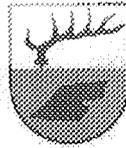


GEMEINDE PERCHA
Autonome Provinz Bozen



COMUNE DI PERCA
Provincia Autonoma di Bolzano

**Beschlußniederschrift
des Gemeinderates**

**Verbale di deliberazione
del Consiglio Comunale**

Versammlung I. Einberufung
Sitzung vom - Seduta del 02.02.1998

Adunanza di 1° convocazione
Uhr - ore 16.00

GEGENSTAND

Ergänzung der Gemeindeverordnung auf dem Gebiet des
Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu
den Verwaltungsunterlagen.

OGGETTO

Integrazione del regolamento comunale in materia di
procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai
documenti amministrativi.

Im Sinne des Art. 102 des E.T.G.O., i.g.F.:

Ai sensi dell'art. 102 del T.U.O.C., i.v.:

Gutachten hinsichtlich der fachlichen Ordnungsmäßigkeit

Parere sulla regolarità tecnica

positiv - positivo

Der Gemeindegemeinschaft - Il segretario comunale
- Albert Geiregger -



Gutachten über die Gesetzmäßigkeit

Parere sulla legittimità

positiv - positivo

Der Gemeindegemeinschaft - Il segretario comunale
- Albert Geiregger -



Nach Erfüllung der im geltenden Einheitstext der Regionalgesetz
über die Gemeindeordnung enthaltenen Formvorschriften wurden für
heute die Mitglieder dieses Gemeinderates im üblichen Sitzungssaal
einberufen.

Previo esaurimento delle formalità prescritte dal vigente Testo
Unico delle Leggi Regionali sull'Ordinamento dei Comuni, vennero
per oggi convocati, nella solita sala delle adunanze, i componenti di
questo Consiglio Comunale.

Anwesend sind - Presenti sono	Abwesend - Assente		Anwesend sind - Presenti sono	Abwesend - Assente	
	entsch.-giustif.	unentsch.-ingustif.		entsch.-giustif.	unentsch.-ingustif.
NIEDERWOLFSGRUBER Gottfried			PEINTNER Josef	X	
BAUR PIETRIBIASI Waltraud			PEINTNER GRÄBER Marianna		
DURNWALDER Andreas			PEINTNER Vinzenz		
ERLACHER Gerold	X		REGENSBERGER Annastasia		
GRÄBER Anton			SCHNEIDER Martin		
GUGGENBERGER Dr. Johann			TÖCHTERLE OBERRAUCH Herta		
NIEDERWANGER Siegfried			URTHALER Dr. Josef		
NIEDERWOLFSGRUBER Alois		X			

Seinen Beistand leistet der Gemeindegemeinschaft, Herr

Assiste il Segretario comunale, Signor

GEIREGGER Albert

Nach Feststellung der Beschlußfähigkeit, übernimmt Herr

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti

NIEDERWOLFSGRUBER Gottfried

In seiner Eigenschaft als **Bürgermeister** den Vorsitz, erklärt die
Sitzung für eröffnet und es wird mit der Behandlung der eingangs
erwähnten Beschlußvorlage begonnen.

nella sua qualità di **Sindaco** assume la presidenza, dichiara aperta
la seduta e si passa alla trattazione della proposta di deliberazione
suddetta.

Ergänzung der Gemeindeverordnung auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen.

Vorausgeschickt, daß mit eigenem Beschluß Nr. 3 vom 11.01.1996, überprüft vom Landesausschuß Bozen in der Sitzung vom 05.02.1996, Prot.Nr. 1900/Dr.E/ed, rechtskräftig, die Gemeindeverordnung auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen genehmigt wurde;

Vorausgeschickt, daß aufgrund des Gesetzes Nr. 675 vom 31.12.1996 die Ergänzung der oben erwähnten Gemeindeverordnung notwendig geworden ist;

Darauf hingewiesen, daß mit Beschluß des Gemeindefachausschusses Nr. 247/97 vom 29.12.1997, rechtskräftig, die Abgrenzung der Sachgebiete und Namhaftmachung der Verantwortlichen der betreffenden Dienste gemäß Art. 102 des E.T.G.O., genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 4/L vom 27.02.1995, vorgenommen wurde;

Nach Bestätigung, daß im Sinne des Art. 102 des E.T.G.O., genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 4/L vom 27.02.1995:

- über die Beschlußvorlage der Gemeindefachsekretär ein zustimmendes Gutachten in bezug auf die Gesetzmäßigkeit der Maßnahmen abgegeben hat;
- der Gemeindefachsekretär ein positives Gutachten hinsichtlich der fachlichen Ordnungsmäßigkeit dieses Beschlusses abgegeben hat;

Nach Einsichtnahme in den Art. 3 der Satzung der Gemeinde Percha, genehmigt mit Beschluß des Gemeinderates Nr. 02/94 vom 17.02.1994, überprüft von der Landesregierung Bozen in der Sitzung vom 21.03.1994, Prot.Nr. 4588/lfd.Nr.195/Dr.E./fi., veröffentlicht im außerordentlichen Beiblatt zum Amtsblatt Nr. 41 der Autonomen Region Trentino-Südtirol vom 07.10.1994, rechtskräftig;

Integrazione del regolamento comunale in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi.

Premesso che con propria deliberazione nr. 3 del 11.01.1996, esaminata dalla Giunta Provinciale di Bolzano nella seduta del 05.02.1996, nr.prot. 1900/Dr.E/ed, esecutiva, è stato approvato il regolamento comunale in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi;

Premesso che di seguito alla legge nr. 675 del 31.12.1996 è necessario integrare il sopra citato regolamento comunale;

Rilevato che con deliberazione della Giunta Comunale nr. 247/97 del 29.12.1997, esecutiva, sono stati delimitati i settori e designati i responsabili del servizio interessato ai sensi dell'art. 102 del T.U.O.C., approvato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale N. 4/L del 27.02.1995;

Dato atto che ai sensi dell'art. 102 del T.U.O.C., approvato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale N. 4/L del 27.02.1995:

- sulla presente proposta di deliberazione, il Segretario Comunale ha espresso parere favorevole sotto il profilo della legittimità del provvedimento;
- sulla presente proposta di deliberazione, il Segretario Comunale ha espresso parere favorevole sotto l'aspetto della regolarità tecnica;

Visto l'art. 3 dello Statuto del Comune di Perca, approvato con delibera del Consiglio Comunale N. 02/94 del 17.02.1994, esaminata dalla Giunta Provinciale di Bolzano nella seduta del 21.03.1994, prot.nr. 4588/n.spec.195/Dr.E./fi., pubblicato nel supplemento straordinario al Bollettino Ufficiale n. 41 della Regione Trentino-Alto Adige del 07.10.1994;

Nach Einsichtnahme in den Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 27.02.1995, Nr. 4/L, sowie der diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen;

Dies alles vorausgeschickt,

beschliesst

DER GEMEINDERAT

mit 12 Ja-Stimmen, 0 Nein-Stimmen und 0 Stimmenthaltungen in Anwesenheit von 12 Abstimmenden;

- a) **an der Gemeindeverordnung auf dem Sachgebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen folgende Ergänzungen vorzunehmen:**

Kapitel V

Datenschutz im Sinne des Gesetzes vom 31.12.1996, Nr. 675

Artikel 22

Inhaber und Verantwortliche für die Datenbearbeitung

1. *Im Sinne des Gesetzes vom 31.12.1996, Nr. 675 ist die Gemeinde Inhaberin der persönlichen Daten in Datenbanken, welche von der Gemeinde in automatisierter Form oder in Papierform gehalten werden. Der Bürgermeister oder eine von ihm beauftragte Person führt die im Gesetz Nr. 675/96 vorgesehenen Obliegenheiten aus.*
2. *Die Verantwortlichen für die Bearbeitung der Daten im Bereich der Gemeinde sind die Verantwortlichen der Ämter und der Dienste der Gemeinde.*
3. *Der Bürgermeister oder eine von ihm beauftragte Person kann mit einer eigenen Maßnahme auch den Südtiroler Gemeindenverband Gen.m.b.H., der das Informationssystem der Gemeinde verwaltet*

Visto il Testo Unico delle leggi regionali sull'Ordinamento dei Comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale 27.02.1995, nr. 4/L, nonché il relativo regolamento di esecuzione;

Tutto ciò premesso,

IL CONSIGLIO COMUNALE

delibera

con voti favorevoli nr. 12, contrari nr. 0 ed astensioni nr. 0 in presenza di 12 votanti;

- a) **di aggiungere al vigente regolamento comunale riguardante il procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi le seguenti integrazioni:**

Capo V

Tutela dei dati personali ai sensi della legge 31.12.1996, nr. 675

Articolo 22

Titolare e responsabili dei dati

1. *Ai fini dell'applicazione della legge 31.12.1996, nr. 675, il Comune è titolare dei dati personali contenuti nelle banche dati, automatizzate o cartacee, detenuti dallo stesso. Gli adempimenti previsti dalla legge nr. 675/96 sono effettuati dal Sindaco o da persona da questi delegata.*
2. *I responsabili del trattamento dei dati nell'ambito del comune sono i responsabili degli uffici e dei servizi del Comune.*
1. *Il Sindaco o la persona da questi delegata può designare con proprio provvedimento quale responsabile del trattamento dei dati anche il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Coop.a.r.l. che ge-*

und eine geeignete Garantie für die vollständige Beachtung der geltenden, einschlägigen Bestimmungen leistet, zum Verantwortlichen für die Datenbearbeitung ernennen.

stices il sistema informativo del Comune e fornisce idonea garanzia del rispetto delle disposizioni vigenti in materia.

Artikel 23

Articolo 23

Handhabung, Verbreitung und Übermittlung von persönlichen Daten

Trattamento, diffusione e comunicazione dei dati personali

1. Die Gemeinde sorgt für die Handhabung, Verbreitung und Übermittlung der Daten im Rahmen der vom Gesetz und vom gegenständlichen Artikel vorgesehenen Beschränkungen.
2. Die Gemeinde kann persönliche Daten aus den Wählerlisten an Privatpersonen Vereine und Organisationen weiterleiten, die im Gemeindegebiet tätig sind, welche die Daten zum Zwecke der Information, aus kulturellen, sozialen, sportlichen oder statistischen Gründen oder im Sinne der Zusammenarbeit anfordern.
3. Die Anträge von Privatpersonen, die an die Gemeinde zum Zwecke der Datenübermittlung gerichtet werden, müssen schriftlich sein und den Grund des Antrages sowie die Verpflichtung enthalten, diese Daten ausschließlich für die angegebenen Zwecke zu verwenden.
4. Nach Überprüfung des Antrages auf die Vereinbarkeit mit den im Absatz 2 enthaltenen Zielsetzungen veranlaßt die Gemeinde in der Person des Bürgermeisters oder einer von ihm beauftragten Person die Übermittlung der Daten in dem Maße und auf jene Art und Weise, welche notwendig sind, um dem Antrag zu entsprechen.
5. Den Anträgen der öffentlichen Körperschaften auf Weiterleitung und Verbreitung von Daten ist zu entsprechen, wenn sie nicht nur vom Gesetz oder von einer Verordnung geregelt, sondern auch notwendig sind, damit der Antragsteller seinen institutionellen Verpflichtungen nachkommen kann - dies muß von diesem im Antrag abgegeben werden - und wenn damit zusätzlich auch die institutionellen Aufgaben der Gemeinde erfüllt werden.
6. Die Kosten für die Handhabung, Verbreitung und Übermittlung von persönlichen

1. Il Comune provvede al trattamento, alla diffusione ed alla comunicazione dei dati nell'ambito dei limiti consentiti dalla legge e dal presente articolo.
2. Il Comune può comunicare dati personali delle liste elettorali a privati, associazioni ed organizzazioni operanti sul territorio del Comune, i quali richiedono i dati per fini di informazione, culturali, sociali, sportivi o statistici oppure a titolo di collaborazione.
3. Le istanze dei privati rivolte al Comune per ottenere la comunicazione di dati devono essere scritte e contenere lo scopo per il quale i dati vengono richiesti nonché l'impegno ad utilizzarli esclusivamente per le finalità indicate.
4. Il Comune, nella persona del Sindaco o la persona da questi delegata, dopo aver valutato che la richiesta è compatibile con le finalità di cui al comma 2, provvede alla trasmissione dei dati nella misura e secondo le modalità strettamente necessarie a soddisfare la richiesta.
5. Le richieste di comunicazione e diffusione dei dati provenienti da enti pubblici sono soddisfatte, oltre che quando siano disciplinate da una norma di legge o di regolamento, quando siano necessarie al perseguimento dei fini istituzionali del richiedente, che quest'ultimo avrà cura di indicare, oltre che dei fini istituzionali del Comune.
6. I costi relativi al trattamento, alla comunicazione ed alla diffusione dei dati perso-

Daten werden vom Gemeindeausschuß festgelegt.

Artikel 24

Anträge auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen

1. Den Anträgen auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen werden, falls die in den einschlägigen, geltenden Gesetzesbestimmungen enthaltenen Voraussetzungen gegeben sind, unter Beachtung der Bestimmungen des Gesetzes 675/96 in dem Maße entsprochen, das unbedingt notwendig ist, um die Ausübung des Rechts auf den Zugang zu gewährleisten. Im besonderen sind die persönlichen Daten von Drittpersonen nicht mitzuteilen, welche keinen unmittelbaren Einfluß darauf haben, daß dem Antrag entsprochen wird.
 2. Bei Anträgen auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen, die von den Gemeinderäten eingebracht werden, wird angenommen, daß dies in Ausübung ihres Mandates geschieht. Werden die Anträge aus anderen Gründen vorgelegt, dann findet der vorhergehende Artikel Anwendung.
- b) den verantwortlichen Funktionär zu beauftragen, innerhalb von 60 Tagen ab Inkrafttreten der gegenständlichen Änderungen einen koordinierten Gesamttext der vorliegenden Verordnung auszuarbeiten;

Jeder Bürger kann gegen diesen Beschluß im Sinne des Art. 97 E.T.G.O., genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 4/L vom 27.02.1995, während der Veröffentlichungsfrist bei der Landesregierung schriftliche Beschwerde einlegen, vorbehaltlich der Möglichkeit, innerhalb von sechzig Tagen nach Veröffentlichung, bei der Verwaltungsgerichtsbarkeit im Sinne des Gesetzes vom 06.12.1971, Nr. 1034, einen Rekurs einzubringen.

nali sono determinati dalla giunta comunale.

Articolo 24

Richieste di accesso ai documenti amministrativi

1. Le richieste di accesso ai documenti amministrativi, ove sussistono le condizioni individuate dalle norme vigenti in materia, sono soddisfatte nella misura strettamente necessaria a garantire l'esercizio del diritto di accesso, nel rispetto delle disposizioni della l. 675/96. In particolare, non saranno comunicati quei dati personali di soggetti terzi che non abbiano diretta rilevanza per soddisfare la richiesta di accesso.
 2. Le richieste di accesso presentate dai consiglieri comunali si presumono effettuate per l'espletamento del loro mandato. Nel caso in cui le richieste siano presentate per ragioni diverse si applicherà l'articolo precedente.
- b) di incaricare il funzionario responsabile a redigere entro 60 giorni dalla data di entrata in vigore delle presente modifiche regolamentari un testo coordinato del presente regolamento;

Ogni cittadino, ai sensi dell'art. 97 T.U.O.C., approvato con Decreto del Presidente della Giunta Regionale N. 4/L del 27.02.1995, può presentare reclamo contro la presente deliberazione per iscritto alla Giunta Provinciale di Bolzano entro il periodo di pubblicazione, con riserva di presentare ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale entro sessanta giorni dopo la pubblicazione, di cui alla Legge 06.12.1971, n. 1034.

Der Vorsitzende - Il Presidente
- Gottfried Niederwolfsgruber -

Gottfried Niederwolfsgruber

Der Gemeindegemeinschaft - Il Segretario Comunale
- Albert Geiregger -

Albert Geiregger



Auszug dieses Beschlusses wird/wurde an der Amtstafel dieser Gemeinde vom

Estratto della presente deliberazione viene/é stato pubblicato all'albo pretorio di questo Comune dal

05.02.1998

für 10 aufeinanderfolgende Tage veröffentlicht.

per 10 giorni consecutivi.

Der Gemeindegemeinschaft - Il Segretario Comunale
- Albert Geiregger -

Albert Geiregger



Dem Landesausschuß übermittelt am - Inviata alla Giunta Provinciale in data

05.02.98 Prot. Nr. 281

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Landesausschuß

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Giunta Provinciale

Abt. VII - Prot. Nr.

2779 / Rap. 9/86

Rip. VII - Prot. nr.

2779 / Rap. 9/86

Überprüft gemäß Art. 97 E.T.G.O. 4/L - 27.02.95

Esaminato ai sensi dell'art. 97 del T.U.O.C. 4/L - 27.02.95

Nicht kontrollpflichtig gemäß Art. ____ E.T.G.O. 4/L - 27.02.95

Non sogg. al contr. ai sensi dell'art. ____ del T.U.O.C. 4/L - 27.02.95

Rechtskräftig gemäß Art. ____ E.T.G.O. 4/L - 27.02.95

Esecutiva ai sensi dell'art. ____ del T.U.O.C. 4/L - 27.02.95

Genehmigt/Annulliert/Teilannulliert in der Sitzung vom

Approvata/Annullata/Annullata-parzialmente nella seduta del

16.02.1998

Der Amtsdirektor - Il Direttore d'ufficio

Dr. Siegfried Raues

Für die Richtigkeit der Abschrift des Überprüfungsvermerkes.

Per la trascrizione conforme del provvedimento di esecutività.

Der Gemeindegemeinschaft - Il Segretario Comunale

[Signature]

